

蓝图双语系列丛书

第 4 版

内科学

MEDICINE

原 著 Vincent B. Young
William A. Kormos
Davoren A. Chick
Allan H. Goroll

主 译 张建华 赵世光

主 审 刘 巍

蓝图双语系列丛书

内 科 学

MEDICINE

第 4 版

原 著 Vincent B. Young
William A. Kormos
Davoren A. Chick
Allan H. Goroll

主 译 张建华 赵世光

主 审 刘 巍

副主译 韩大勇 杨 光 赵洪波

副主审 刘晓民

译 者 (按姓氏笔画排序)

于洪伟	王 宇	王 峰	王连堃	王慧博
石长斌	白 洁	刘 赞	刘怀垒	刘耀华
李 一	李 洋	杨 光	杨红雨	杨宏宽
杨铭春	杨珊珊	苏 颖	邱 勇	邹慧超
汪立刚	张 旭	张 建	张 娜	张欣健
张豫滨	张儒有	陈 刚	陈晓丰	金洪泽
庞红立	郑秉杰	郑海晨	赵 姝	赵洪波
徐东晓	梁 元	黄 昀	董 宇	董远东
甄云波	滕 雷	穆玉龙	鞠东辉	

人 民 卫 生 出 版 社

敬告

本书的作者、译者及出版者已尽力使书中的知识符合出版当时国内普遍接受的标准。但医学在不断地发展,随着科学研究的不断探索,各种诊断分析程序和临床治疗方案以及药物使用方法都在不断更新。强烈建议读者在使用本书涉及的诊疗仪器或药物时,认真研读使用说明,尤其对于新的产品更应如此。出版者拒绝因参照本书任何内容而直接或间接导致的事故与损失负责。

需要特别声明的是,本书中提及的一些产品名称(包括注册的专利产品)仅仅是叙述的需要,并不代表作者推荐或倾向于使用这些产品;而对于那些未提及的产品,也仅仅是因为限于篇幅不能一一列举。

本着忠实于原著的精神,译者在翻译时尽量不对原著内容做删节。然而由于著者所在国与我国的国情不同,因此一些问题的处理原则与方法,尤其是涉及宗教信仰、民族政策、伦理道德或法律法规时,仅供读者了解,不能作为法律依据。读者在遇到实际问题时应根据国内相关法律法规和医疗标准进行适当处理。

Blueprints Medicine, 4e

By Vincent B. Young, et al.

Copyright ©2007 by Eric H Awtry

The original language is published by Blackwell Publishing.

The Bi-Lingual edition is published by arrangement with Lippincott Williams & Wilkins, USA.

All rights reserved. This book is protected by copyright. No part of this book may be reproduced in any form or by any means, including photocopying, or utilized by any information storage and retrieval system without written permission from the copyright owner.

Accurate indications, adverse reactions, and dosage schedules for drugs are provided in this book, but it is possible that they may change. The reader is urged to review the package information data of the manufacturers of the medications mentioned. The authors, editors, publishers or distributors are not responsible for errors or omissions or for any consequences from application of the information in this work, and make no warranty, expressed or implied, with respect to the contents of the publication. The authors, editors, publishers, and distributors do not assume an liability for any injury and/or damage to persons or property arising from this publication.

内科学,第4版

张建华等译

中文版版权归人民卫生出版社所有。

图书在版编目(CIP)数据

内科学/(美)杨(Young, V.B.)著;张建华等主译. —北京:
人民卫生出版社, 2011.2

(蓝图双语系列丛书)

ISBN 978-7-117-13136-0

I. ①内… II. ①杨…②张… III. ①内科学—英、汉 IV. ①R5

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第216505号

门户网: www.pmph.com

卫人网: www.ipmph.com

出版物查询、网上书店

护士、医师、药师、中医

师、卫生资格考试培训

版权所有,侵权必究!

图字: 01-2006-6193

内 科 学

主 译: 张建华 赵世光

出版发行: 人民卫生出版社(中继线 010-59780011)

地 址: 北京市朝阳区潘家园南里19号

邮 编: 100021

E-mail: pmph@pmph.com

购书热线: 010-67605754 010-65264830

010-59787586 010-59787592

印 刷: 北京人卫印刷厂

经 销: 新华书店

开 本: 850×1168 1/16 印张: 47 插页: 4 字数: 1652千字

版 次: 2011年2月第1版 2011年2月第1版第1次印刷

标准书号: ISBN 978-7-117-13136-0/R·13137

定 价: 132.00元

打击盗版举报电话: 010-59787491 E-mail: WQ@pmph.com

(凡属印装质量问题请与本社销售中心联系退换)

主译简介



赵世光, 中共党员, 主任医师, 教授, 博士生导师, 博士后指导教师。现任哈尔滨医科大学附属第一医院神经外科主任, 哈尔滨医科大学附属第一医院副院长。

中华医学会神经外科分会常委, 中国医师协会神经外科分会常委, 中国康复医学会创伤康复专业委员会副主任委员, 中国抗癌协会中国神经肿瘤学会副主任委员, 黑龙江省医学会神经外科专业委员会主任委员, 黑龙江省医师协会神经外科专业委员会主任委员, 黑龙江省神经科学学会神经外科分会主任委员, 黑龙江省博士学术研究会医学专业委员会副主任委员, 国家自然科学基金评审专家, 美国神经外科医师协会(AANS)会员, 亚太地区神经外科学会会员, 日本国际脑肿瘤病理学会会员。

Brain Tumor Pathology 国际编委, 《中国神经肿瘤杂志》副主编, 《中华神经外科疾病研究杂志》、《中华神经医学杂志》、《中国临床神经外科杂志》、《中国微侵袭神经外科杂志》、《中国急救医学杂志》、《中华脑血管病杂志》编委, *European Journal of Cancer*、《中华医学杂志英文版》、《中华神经外科杂志》特约审稿专家。

曾获教育部提名国家科技进步二等奖、黑龙江省医药卫生科技进步一等奖、黑龙江省高校科学技术二等奖、黑龙江省人民政府科学技术进步二等奖等国家、省部级奖励共 18 项。

曾承担国家 973 计划前期研究专项、国家自然科学基金等国家、省部级各类课题 20 余项。获国家发明专利 4 项。在国际、国内等核心期刊发表论文 100 余篇(其中 SCI 收录 18 篇)。

译者序

早在医学生时代,我就渴望能有一套优质的汉英对照医学系列丛书,特别是在国外留学期间,发现国外的医学生们都有相应医学双语参考书籍,作为课堂知识的补充内容。《蓝图双语系列丛书》就是一套不可多得的医学参考书,阅读此书后受益匪浅,如获至宝。今有幸将其译成中文,愿和广大医学生及青年医师共享。

《蓝图双语系列丛书》英文部分完全影印美国 Blueprints 畅销丛书,该套丛书覆盖面已扩大到涵盖大部分医学临床专业和亚专业,包括急诊医学、家庭医学、神经病学、心脏病学、影像学、儿科学、妇产科学、精神病学、麻醉学、骨科学及外科学等专业。该套丛书是科学性的集中体现,无论在篇章设置、概念引用、文字表达,还是图表运用上都秉承严肃认真的科学态度,进行了合理的安排与控制。已成为美国广大医学生和住院医师获取专业知识的最佳读物,深受广大读者的喜爱,已被打造成为高质量、值得信赖的品牌丛书。

《蓝图双语系列丛书》采用中英文对照的形式,在获得丰富医学知识的同时还可以提高专业英语水平,该丛书可供医学生、住院医师、全科医师学习阅读,也可作为专科医生参考用书。

我们在翻译的过程中,组织了具有多年临床经验并且在美国、日本等国家留学的临床医生,经过大家共同努力,逐字逐句反复推敲,在忠实于原著的基础上,又考虑到汉语的语言习惯等因素,尽量使语言表达通俗易懂。与此同时有些部分也采用了意译的方法,更有助于读者的理解和掌握。

由于译者水平有限,本书中所存在的不足之处,敬请读者批评指正。

最后,感谢在本书出版过程中给予支持和帮助的所有同仁们!

译者

2010年6月于哈尔滨

前言

美国执业医师考试第二、三阶段的医学生、实习医师及住院医师需要更全面、更精确的临床课本，1997 年，《Blueprints 系列》最初的 5 本书作为他们全面的复习材料而出版发行。9 年过去了，现在我们可以自豪地说，原版图书及整套“Blueprints”标志的复习材料已经远远超出了我们的期望。

从读者那里收到的反馈信息在我们决定第 4 版核心图书的导向时给予了巨大的帮助及深远的影响。我们的读者对这种从学生到学生的方法给予了高度的评价，同时也希望第 4 版系列图书能借鉴其原有的成功模式。我们希望这版书可以继续成为对美国执业医师考试适用的复习材料，同时成为可供每天诊疗过程中快速查阅的参考书。根据读者有价值的反馈信息，我们修改了这版书，使其更加简明且覆盖更多的知识信息。

我们也从读者那里了解到，《Blueprints 系列》不仅仅是针对美国执业医师考试第二、三阶段的基础复习资料，也适用于轮科医师及实习医师使用。美国执业医师考试第三阶段的住院医师也常常将其作为非专业领域的学习资料而使用。助理医师、实习护士和正骨按摩课程也使用《Blueprints 系列》丛书作为指南或代替他们的专业复习参考书。

无论您怎样使用《Blueprints 系列》丛书，我们都希望您能够从中获得知识和益处。

Preface

In 1997, the first five books in the *Blueprints* series were published as a board review for medical students, interns, and residents who wanted high-yield, accurate clinical content for USMLE Steps 2 & 3. Nine years later, we are proud to report that the original books and the entire *Blueprints* brand of review materials have far exceeded our expectations.

The feedback we've received from our readers has been tremendously helpful and pivotal in deciding what direction the fourth edition of the core books will take. Our reader highly acclaimed the student-to-student approach, so resident contributors have been recruited to ensure that the fourth edition of the series continues to provide the content and approach that made the original *Blueprints* a success. We hope that this edition will continue to serve as a useful review for the USMLE, as well as a rapid reference during day-to-day activities in patient care. Based in part from the useful feedback we have received from readers, we have revised this edition with an eye to improving clarity and ensuring that high-yield topics are covered.

What we've also learned from our readers is that *Blueprints* is more than just a board review for USMLE Steps 2 & 3. Students use the books during their clerkship rotations and subinternships. Residents studying for USMLE Step 3 often use the books for reviewing areas that were not their specialty. Students in physician assistant, nurse practitioner, and osteopath programs use *Blueprints* either as a companion or in lieu of review materials written specifically for their areas.

However you use *Blueprints*, we hope that you find the books in the series informative and useful.

缩 略 语

5-ASA	5-aminosalicylic acid	5-氨基水杨酸
ABGs	arterial blood gases	动脉血气
ACE	angiotensin-converting enzyme	血管紧张素转换酶
ACTH	adrenocorticotrophic hormone	促肾上腺皮质激素
ADH	antidiuretic hormone	抗利尿激素
AI	aortic insufficiency	主动脉瓣关闭不全
AIDS	acquired immunodeficiency syndrome	获得性免疫缺陷综合征
ALL	acute lymphocytic leukemia	淋巴细胞性白血病
ALT	alanine transaminase	丙氨酸转氨酶
AML	acute myelogenous leukemia	急性髓性白血病
ANA	antinuclear antibody	抗核抗体
ARDS	adult respiratory distress syndrome	成人呼吸窘迫综合征
ASD	arterial septal defect	房间隔缺损
ASO	anti-streptolysin O	抗链球菌溶血素“O”
AST	aspartate transaminase	门冬氨酸转氨酶
AV	atrioventricular	房室的
BE	barium enema	钡剂灌肠
BP	blood pressure	血压
BUN	blood urea nitrogen	尿素氮
CALLA	common acute lymphoblastic leukemia antigen	常见急性淋巴细胞性白血病抗原
CBC	complete blood count	全血细胞计数
CHD	coronary heart disease	冠状动脉性心脏病(冠心病)
CHF	congestive heart failure	充血性心力衰竭
CK	creatine kinase	肌酸激酶
CLL	chronic lymphocytic leukemia	慢性淋巴性白血病
CML	chronic myelogenous leukemia	慢性髓细胞性白血病
CMV	cytomegalovirus	巨细胞病毒
CNS	central nervous system	中枢神经系统
COPD	chronic obstructive pulmonary disease	慢性阻塞性肺病
CPK	creatine phosphokinase	肌酸磷酸激酶
CSF	cerebrospinal fluid	脑脊液
CT	computed tomography	电子计算机 X 线体层显像
CVA	cerebrovascular accident	脑血管意外
DHEA	dehydroepiandrosterone	脱氢异雄(甾)酮
DIC	disseminated intravascular coagulation	弥散性血管内凝血
DKA	diabetic ketoacidosis	糖尿病酮症酸中毒
DM	diabetes mellitus	糖尿病
DTRs	deep tendon reflexes	深部腱反射
DVT	deep venous thrombosis	深部静脉血栓

EBV	Epstein-Barr virus	EB 病毒(非洲淋巴细胞瘤病毒)
ECG	electrocardiogram	心电图
EF	ejection fraction	射血分数
EGD	esophagogastroduodenoscopy	食道、胃、十二指肠镜检查
EMG	electromyography	肌电图描记器
ERCP	endoscopic retrograde cholangiopancreatography	内窥镜逆行胰胆管造影术
ESR	erythrocyte sedimentation rate	红细胞沉降率
FEV	forced expiratory volume	用力呼气
FNA	fine-needle aspiration	细针抽吸
FTA-ABS	fluorescent treponemal antibody absorption	螺旋体抗体吸附荧光测定试剂
FVC	forced vital capacity	用力肺活量
GFR	glomerular filtration rate	肾小球滤过率
GH	growth hormone	生长激素
GI	gastrointestinal	胃肠的
GU	genitourinary	生殖泌尿的
HAV	hepatitis A virus	甲型肝炎病毒
HbA1C	glycosylated hemoglobin	糖化血红蛋白
HCM	hypertrophic cardiomyopathy	肥厚型心肌病
HIV	human immunodeficiency virus	人类免疫缺陷病毒
HLA	human leukocyte antigen	人体白细胞抗原
HR	heart rate	心率
HS	hereditary spherocytosis	遗传性球形红细胞增多症
IFG	impaired fasting glucose	空腹血糖受损
Ig	immunoglobulin	免疫球蛋白
IM	intramuscular	肌内的
INH	isoniazid	异烟肼(雷米封)
INR	international normalized ratio	国际标准化比率
IV	intravenous	静脉内的
JVP	jugular venous pressure	颈静脉压
KUB	kidneys/ureter/bladder	肾、输尿管和膀胱
LDH	lactate dehydrogenase	乳酸脱氢酶
LES	lower esophageal sphincter	食道下端括约肌
LFTs	liver function tests	肝功能试验
LP	lumbar puncture	腰椎穿刺术
LV	left ventricular	左心室
LVH	left ventricular hypertrophy	左心室肥大
Lytes	electrolytes	电解质
MCHC	mean corpuscular hemoglobin concentration	平均红细胞血红蛋白浓度
MCV	mean corpuscular volume	红细胞平均容积
MEN	multiple endocrine neoplasia	多发性内分泌腺瘤
MHC	major histocompatibility complex	主要组织相容性复合物
MI	myocardial infarction	心肌梗死
MRI	magnetic resonance imaging	磁共振成像
NHL	non-Hodgkin's lymphoma	非霍奇金淋巴瘤
NPO	nil per os (nothing by mouth)	禁食
NSAID	nonsteroidal anti-inflammatory drug	非甾体类抗炎药

NSTEMI	non-ST-elevation myocardial infarction	非 ST 段抬高型心肌梗死
PA	posteroanterior	后前(位)的
PBS	peripheral blood smear	末梢血标本
PCI	percutaneous intervention	经皮介入治疗
PCP	<i>Pneumocystis jiroveci</i> pneumonia	金罗维肺孢子虫性肺炎
PE	physical exam	体格检查
PFTs	pulmonary function tests	肺功能测验
PMI	point of maximal intensity	最大强度点
PMN	polymorphonuclear leukocyte	多形核白细胞
PT	prothrombin time	凝血酶原时间
PTH	parathyroid hormone	甲状旁腺素
PTT	partial thromboplastin time	部分凝血活酶时间
PUD	peptic ulcer disease	消化性溃疡病
RBC	red blood cell	红细胞
RPR	rapid plasma reagent (test)	快速血浆反应物
RR	respiratory rate	呼吸频率
RS	Reed-Sternberg (cell)	多核分叶状巨细胞
RV	right ventricular	右心室
RVH	right ventricular hypertrophy	右心室肥大
SBFT	small bowel follow-through	完全通过小肠
SGOT	serum glutamic-oxaloacetic transaminase	血清谷草转氨酶
SIADH	syndrome of inappropriate secretion of ADH	抗利尿激素分泌异常综合征
SLE	systemic lupus erythematosus	系统性红斑狼疮
s/p	status post	病后状态
STD	sexually transmitted disease	性传播疾病
STEMI	ST-elevation myocardial infarction	ST 段抬高型心肌梗死
SVT	supraventricular tachycardia	室上性心动过速
TFTs	thyroid function tests	甲状腺功能试验
TIA	transient ischemic attack	短暂性缺血发作
TIBC	total iron-binding capacity	总铁结合量
TIPS	transjugular intrahepatic portosystemic shunt	经颈静脉肝内门体分流术
TMP-SMZ	trimethoprim-sulfamethoxazole	复方磺胺甲噁唑
tPA	tissue plasminogen activator	组织型纤维蛋白溶酶原激活剂
TPO	thyroid peroxidase	甲状腺过氧化物酶
TSH	thyroid-stimulating hormone	促甲状腺激素刺激激素
TTP	thrombotic thrombocytopenic purpura	血栓性血小板减少性紫癜
UA	urinalysis	尿检验
UGI	upper GI	上消化道
URI	upper respiratory infection	上呼吸道感染
US	ultrasound	超声
VDRL	Venereal Disease Research Laboratory	性病研究实验室
VS	vital signs	生命体征
VT	ventricular tachycardia	室性心动过速
WBC	white blood cell	白细胞
WPW	Wolff-Parkinson-White (syndrome)	WPW 综合征

Contents

PART ONE: Cardiovascular	1
1 Chest Pain	2
2 Shock	6
3 Coronary Heart Disease	10
4 Myocardial Infarction	17
5 Heart Failure	23
6 Bradyarrhythmias	31
7 Tachyarrhythmias	36
8 Hypertension	43
9 Valvular Heart Disease	48
10 Vascular Disease	55
11 Syncope	60
PART TWO: Respiratory	65
12 Dyspnea	66
13 Cough	71
14 Chronic Obstructive Pulmonary Disease	75
15 Asthma	80
16 Pulmonary Embolism	87
17 Interstitial Lung Disease	92
18 Pleural Effusions	98
19 Lung Cancer	102
PART THREE: Renal	107
20 Acid-Base Disturbances	108
21 Fluid and Electrolytes	113
22 Acute Renal Failure	118
23 Chronic Kidney Disease	123
24 Glomerular Disease	128
25 Nephrolithiasis	132
26 Hematuria	136

PART FOUR: Infectious Disease141

27 Fever and Rash142

28 Pneumonia148

29 Sexually Transmitted Diseases155

30 Urinary Tract Infections162

31 Tuberculosis166

32 Gastroenteritis171

33 Infective Endocarditis177

34 Meningitis182

35 HIV Part I: Primary Care of the HIV-Infected Patient187

36 HIV Part II: Prophylaxis and Treatment of Opportunistic
Infections in HIV194

PART FIVE: Gastrointestinal201

37 Abdominal Pain202

38 Diarrhea207

39 Peptic Ulcer Disease and Gastritis211

40 Inflammatory Bowel Disease216

41 Hepatitis221

42 Cirrhosis227

43 Cholestatic Liver Disease232

44 Pancreatitis236

45 Colorectal Cancer240

PART SIX: Endocrine245

46 Weight Loss246

47 Hyperthyroidism250

48 Hypothyroidism255

49 Diabetes Mellitus259

50 Hypercalcemia266

51 Diseases of the Adrenal Gland271

52 Pituitary Disease276

53 Nutritional Disorders281

54 Dyslipidemia287

PART SEVEN: Rheumatology	293
55 Acute Monoarticular Arthritis	294
56 Low Back Pain	298
57 Rheumatoid Arthritis	302
58 Seronegative Spondyloarthropathies	307
59 Connective Tissue Diseases	312
60 Vasculitis	317
61 Amyloidosis	321
 PART EIGHT: Hematology/Oncology	 325
62 Anemia	326
63 Hemolytic Anemia	332
64 Adenopathy	336
65 Bleeding Disorders	339
66 Breast Cancer	344
67 Prostate Cancer	350
68 Leukemia and Lymphoma	354
69 Complications of Cancer Therapy	359
70 Paraneoplastic Disorders	363
<i>Questions</i>	367
<i>Answers</i>	384

目 录

第一部分 循环系统疾病	397
第 1 章 胸痛	398
第 2 章 休克	401
第 3 章 冠状动脉性心脏病	405
第 4 章 心肌梗死	409
第 5 章 心力衰竭	414
第 6 章 缓慢型心律失常	420
第 7 章 快速型心律失常	424
第 8 章 高血压	429
第 9 章 心脏瓣膜病	433
第 10 章 血管病	439
第 11 章 晕厥	443
第二部分 呼吸系统疾病	447
第 12 章 呼吸困难	448
第 13 章 咳嗽	452
第 14 章 慢性阻塞性肺疾病	455
第 15 章 哮喘	459
第 16 章 肺动脉栓塞	464
第 17 章 间质性肺病	468
第 18 章 胸腔积液	472
第 19 章 肺癌	475
第三部分 肾脏疾病	479
第 20 章 酸碱平衡失调	480
第 21 章 体液与电解质	485
第 22 章 急性肾衰竭	489
第 23 章 慢性肾脏疾病	493
第 24 章 肾小球疾病	497
第 25 章 肾结石	500
第 26 章 血尿	504
第四部分 感染性疾病	509
第 27 章 发热与皮疹	510
第 28 章 肺炎	515

第 29 章	性传播疾病	520
第 30 章	尿路感染	525
第 31 章	结核病	529
第 32 章	胃肠炎	533
第 33 章	感染性心内膜炎	538
第 34 章	脑(脊)膜炎	542
第 35 章	HIV 感染患者的初级护理	546
第 36 章	HIV 患者机会性感染的预防和治疗	552
第五部分 消化系统疾病		557
第 37 章	腹痛	558
第 38 章	腹泻	562
第 39 章	消化道溃疡与胃炎	566
第 40 章	炎症性肠病	570
第 41 章	肝炎	574
第 42 章	肝硬化	579
第 43 章	胆汁淤积性肝病	583
第 44 章	胰腺炎	586
第 45 章	结肠直肠癌	590
第六部分 内分泌系统疾病		595
第 46 章	体重减轻	596
第 47 章	甲状腺功能亢进症	599
第 48 章	甲状腺功能减退症	603
第 49 章	糖尿病	606
第 50 章	高钙血症	612
第 51 章	肾上腺疾病	616
第 52 章	垂体疾病	621
第 53 章	营养性疾病	625
第 54 章	血脂异常	629
第七部分 风湿病		633
第 55 章	急性单关节性关节炎	634
第 56 章	腰背部疼痛	637
第 57 章	类风湿关节炎	640
第 58 章	血清阴性脊柱关节病	644
第 59 章	结缔组织病	648
第 60 章	血管炎	652
第 61 章	淀粉样变性病	656
第八部分 血液学与肿瘤学		659
第 62 章	贫血	660

第 63 章	溶血性贫血	665
第 64 章	腺病	669
第 65 章	出血性疾病	672
第 66 章	乳腺癌	676
第 67 章	前列腺癌	681
第 68 章	白血病与淋巴瘤	685
第 69 章	癌症治疗的并发症	689
第 70 章	副肿瘤综合征	692
习题		695
参考答案		709
名词对照表		719

Part One

Cardiovascular